POLISH DICTIONARIES AND THE TREATMENT OF VERBAL ASPECT

René Genis

0 Preliminaries
The grammatical category of aspect in Slavic languages, including Polish, is nowadays generally considered to have two values: IMPERFECTIVE and PERFECTIVE. Most verbs belong to either one of these two ‘aspects’ and are marked as such in dictionaries, just as substantives are marked for gender.

In order to help us along in dealing with the problems Slavic verbal aspect poses to the makers of dictionaries, I would like to introduce the symbol V, which stands for the lexical meaning of a verb regardless of the meaning type, such as for example states, activities, accomplishments or achievements in the classification of Vendler (1967b), or indeed any other such classification.

It is often thought that each V is represented by two verbs in Slavic languages: one imperfective, the other perfective, so that the full range of temporal forms may be expressed. Indeed, there are many such ASPECTUAL PAIRS, e.g. wracać : wrócić ‘return’, pisać : napisać ‘write’, ziewać : ziewnąć ‘yawn’ etc. As two aspectual partners share a V, they warrant a dictionary treatment that explicates their ‘pairedness’, and traditionally, they are dealt with within a single ‘joint’ entry. However, the semantic relationship between two aspectually opposed partners may vary greatly, as do the opinions on the acceptability of two given verbs as an aspectual pair. Moreover, the morphology of Slavic aspectual oppositions is not straightforward and in this respect there are different types of pairs.

At this point, mention should be made of the fact that many V are not represented by aspectual pairs, or, to put it the other way round, many verbs do not have a partner of the opposing aspect. Such V may appear in one of the two aspects only and we speak of IMPERFECTIVA TANTUM, e.g. leżeć ‘lie’ and PERFECTIVA TANTUM, e.g. lec ‘lie down’ and pospacerować ‘walk for a while’.
Finally, there are the so-called BI-ASPECTUALS, here exemplified by *kazać* \(\text{i/p}\) ‘order’, *abdykować* \(\text{i/p}\) ‘abdicate’. In these, V has two aspects but only a single lexeme.\(^4\)

Bi-aspectuals do not really pose a problem for the dictionary maker; a simple label indicating the aspeccular nature suffices. The labelling for the (im)perfectiva tantum is similarly easy but these verbs are problematic in as far as the assignment to this group is concerned. This rather depends on the pairability of a given verbal lexeme of one aspect to another with the opposing aspect, and so, this matter is connected to the problem of the semantic nature of the opposition of aspeccual partners and to one’s definition of the aspeccual pair.

All in all, the ‘triple’ variability outlined above — the semantic nature of pairedness, the different opinions and views on pairedness and the morphological complexity — in all likelihood lies at the basis of the fact that there are quite considerable differences in the treatment of verbal aspect in the various dictionaries, especially concerning aspeccual pairs.

In section one of this paper, I will discuss the morphological side of the matter as well as some basic underlying semantic issues in order to set the scene for section two, which takes a look at the way in which the morphological types are dealt with in the major Polish monolingual dictionaries. Section three discusses additional, mostly semantic issues and views, on the basis of which there will be some tentative recommendations.

1 An outline of aspect morphology and some semantic issues
1.1 Suffixal pairs
The pair *wracać* : *wrócić* \(\text{p}\) ‘return’ is our first example and it belongs to the relatively small group of simplex-only pairs: neither imperfective nor perfective member sports a verbal prefix. Most pairs of this type, however, consist of compound partners that have the same verbal prefix, e.g. *zaprosić* \(\text{p}\) : *zapraszać* \(\text{i}\) ‘invite’, *przepisać* \(\text{p}\) : *przepisywać* \(\text{i}\) ‘rewrite/ copy’, *ogrzać* \(\text{p}\) : *ogrzewać* \(\text{i}\) ‘heat’ and many more. Especially with the prefixed pairs it is not unusual to mention the perfective member first (also in dictionary entries as we shall see below) and many more.
Poles would instinctively feel that the imperfective is derived from the perfective. The supposed order of the derivation needs not concern us here, but we can say that the two members of this kind of aspectual pair are morphologically opposed by their respective so-called THEMATIC SUFFIXES in all paradigmatic forms. This means that the partners are opposed by belonging to different conjugational classes. In the following example the thematic suffix is put between hyphens.

**Perfective**

`przepis-a-ć 'rewrite', przepis-a-łem 'I rewrote' | przepisz-Ø-ę, 'I write'; przepisz-Ø-esz 'you write' etc.\(^5\)

**Imperfective**

`przepis-ywa-ć 'rewrite', przepis-ywa-łem 'I rewrote' | przepis-uj-ę, 'I write'; przepis-uj-esz 'you write' etc.

The thematic suffixes of these two verbs may be summarised `-a- | -Ø-` for, in this case, the perfective verb and `-ywa- | -uj-` for the imperfective verb. Morphologically opposed alternations within a paradigm are separated by a vertical line `|`.

It would be attractive to see a paradigmatic system in the morphology of this type of opposition; such lexemes would then constitute a single verb with (a single V and) a broad paradigm covering both aspects. Unfortunately this is difficult to uphold for Polish, as a given thematic suffix is not constantly paired with one particular other thematic suffix and quite a few of them oppose different ones in several verb pairs. Also, thematic suffixes are not in principle restricted to any one of the two aspects and `-a- | -Ø-`, in our example the marker of perfectivity (when opposed to `-ywa- | -uj-` in an aspectual pair) is a case in point: when opposed to certain other suffixes it marks imperfectivity, e.g. `skocz-y-ć : skak-a-ć, 'jump'\(^6\)`.

Establishing the pair status of partners such as these should pose no problem whatsoever for the lexicographer, as both members undoubtedly share the same V. However, there are a few issues that crop up when looking at the dictionaries, which I shall do in section two, and also when one studies the actual semantics, which I shall do in section three.
1.2 MS-pairs (Multiplicative vs. Semelfactive pairs)

For want of a better name, I have dubbed the following type of morphological opposition MS-PAIR. In fact, these are a type of suffixal pair, that typically has a perfective member with the thematic suffix -nq- | -n- (e-conjugation) and an imperfective with another thematic suffix. Often the latter is -a- | -Ø- (a-conjugation), but others also occur. Here is a list of examples.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Polish</th>
<th>Meaning</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kichać</td>
<td>kichnąć</td>
<td>‘sneeze’</td>
</tr>
<tr>
<td>klęczeć</td>
<td>klęknąć</td>
<td>‘give a sneeze’</td>
</tr>
<tr>
<td>kopać</td>
<td>kopnąć</td>
<td>‘kneel (once)’</td>
</tr>
<tr>
<td>krzyczeć</td>
<td>krzyknąć</td>
<td>‘give a yell’</td>
</tr>
<tr>
<td>machać</td>
<td>machnąć</td>
<td>‘give a single wave’</td>
</tr>
<tr>
<td>świszać</td>
<td>świsnąć</td>
<td>‘whistle a single sound’</td>
</tr>
<tr>
<td>szarpać</td>
<td>szarpnąć</td>
<td>‘give a tug’</td>
</tr>
<tr>
<td>tykać</td>
<td>tknąć</td>
<td>‘touch (once)’</td>
</tr>
<tr>
<td>ziewać</td>
<td>ziewnąć</td>
<td>‘give a single yawn’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As may be surmised from the meanings of these pairs, the perfective member always indicates a SEMELFACTIVE V, whilst the imperfective is the equivalent MULTIPLICATIVE V. Because of this slight deviation from the principle that aspectual partners share exactly the same V (see 1 above), as well as the fact that the imperfective members may be perceived as activities, making them aterminative, the status of aspectual pair is less clear for these verbs than for the suffixal pairs of section 1.1. However, the semantic opposition involved is very regular and naturally connected to the V of this class of pairs. I will return to these pairs in section three.

1.3 SC-pairs (Simplex:-Compoundp pairs)

Verb pairs of this type consist of a non-prefixed SIMPLEX and a derived prefixed COMPOUND: czytać : przeczytaćp ‘read’, rozumieć : zrozumiećp ‘understand’ etc. This is the way of presenting this kind of pair in textbooks and two of the more recent dictionaries. If V is the same for each of the two members of such a pair, we must conclude that the prefix should not actually add any lexical meaning to the
compound: its function is purely grammatical and when prefixes are used in this way we refer to them as EMPTY PREFIXES.\(^8\) This emptiness is not evident though, as all of the prefixes occur in derived compounds with the lexical meaning of the prefix clearly present, cf. *písáć* ‘write’ → *przepísáć* ‘copy/rewrite’. This example shows that the addition of the prefix to the imperfective simplex changes the meaning and also results in a perfective compound. As the perfective compound often has an imperfective aspectual partner, termed a SECONDARY IMPERFECTIVE, with which it forms a (suffixal) pair – here *przepisywać*, ‘copy/rewrite’ and so the same V – we may not say that prefixes are markers of perfectivity. In principle any of the different prefixes may occur as empty prefix, but some do so more often than others.\(^9\)

Morphonologically speaking the processes involved in deriving a prefixed perfective verb from a simplex are quite simple. The semantic side of this process is not so straightforward and involves the lexical semantic feature terminativity. As I have discussed extensively elsewhere (Genis 2008a: 103-127), the perfective partner of the pairs under scrutiny in this paragraph only opposes the terminative meanings / usages of the imperfective counterpart. The latter principle only holds true, though, if we adhere strictly to the premise that the only difference between the two partners is the aspectual value and that the V is exactly the same for both members. An imperfective simplex, however, usually has a terminative meaning(s) too. In fact, this/these form the basic meaning(s) of such simple verbs. In order to elucidate this somewhat I will discuss a few simple examples of such a verb pair in significant predicates. Given the space available, this can only be a very brief account and for a fuller treatment I refer to the publication mentioned above as well as to Schlegel (1999: 38 a.f.), whose Russian examples I have rendered into Polish and to which I then added some further examples to complete this overview. The interpretation of these examples is based on the default reading by native speakers.

(1) a  On písál (= on jest pisarzem).
    He wrote-Ipf
    ‘He wrote’ (= ‘he was a writer’) \([-\text{terminative}]\)
(1) b  *On napisał p.,
He wrote-Pf
‘He wrote/has written.’

(2) a  On pisał, poematy.
He wrote-Ipf poems-Acc.
‘He wrote poems.’

(2) b  On napisał p, poematy.
He wrote-Pf poems-Acc.
‘He wrote poems.’

(3) a  On pisał, poezję.
He wrote-Ipf poetry-Acc.
‘He wrote poetry.’

(3) b  *On napisał p poezję.
He wrote-Pf poetry-Acc.
‘He wrote poetry.’

(4) a  On pisał, nowy poemat.
He wrote-Ipf new_poem-Acc.
‘He was writing a new poem.’

(4) b  On napisał p, nowy poemat.
He wrote-Pf new_poem-Acc.
‘He has written/wrote a new poem.’

In example 1a the predicate is not quantified (= not terminative) and the conjugated verb *pisać* does not convey any terminativity either. The perfective verb in 1b is ungrammatical in this context as perfective verbs are always terminative and only partake in terminative predicates. In example 4 the predicate is extended with a clearly quantified direct object; this predicate is already terminative in 4a and so it can be opposed by a perfective predicate as in 4b. Such terminativisation is not possible for 2a and 3a, as the predicate (here, actually, the direct object as a component part of the predicate) is not (sufficiently) quantified. Therefore, perfective counterparts 2b and 3b are not possible. 2b is impossible in
the reading with an unquantified amount of poems, but it is readily interpreted in a quantified way – *poemat* ‘poem’ is a countable and so allows for this. Its reading would then be ‘He wrote some poems’. As *poezja* ‘poetry’ is not a countable, example 3b cannot be interpreted this way.\(^\text{10}\) This central issue will return in section three.

In the light of the above it might seem surprising that imperfective simplexes can serve as pure aspectual partners to prefixed and so explicitly terminative perfectives at all.\(^\text{11}\) In fact, as terminativity is a lexical semantic component of (almost) every prefix’s meaning, we may comfortably state that no prefix is truly empty, not even in lexical semantic terms, such as is suggested by the term ‘empty prefix’.\(^\text{12}\) The principle underlying the pairedness, though, is the fact that the simplex may be used in terminative predicates (terminativised by e.g. the object in the sentence) and as such can be opposed by a prefixed and so explicitly terminative, perfective compound. As the predicate is already terminative the prefix adds perfectivity while the terminativity is doubled in the predicate and therefore not an explicit addition on that level. The perfective partner is explicit as to terminativity but when the imperfective simplex partakes in a terminative predicate, there is no loss of terminativity. Although all Slavic languages form secondary imperfectives, in the light of the above, it does not seem strange that not all Slavic languages formed secondary imperfectives for all V of this type and there is some clear variation.\(^\text{13}\)

### 1.4 Suppletive pairs

We speak of **SUPPLETIVE ASPECTUAL PARTNERS** when a pair consists of two verbs that lack any morphological relationship. Typical Polish examples are *brać* : *wziąć* ‘take, grab’ and *kłaść* : *położyć* ‘put down’. As long as the V is the same in both the perfective and imperfective partner there should be no objection in recognising these as aspectual pairs. However, our perusal of the various dictionaries in section two reveals a rather mixed treatment for the two sample pairs we gave here, as well as for other verb pairs of this type.
1.5 Over-complete ‘pairs’?

In Polish there is a limited and unproductive class of FREQUENTATIVE VERBS, whose meaning includes not mere ‘open’ (= unquantified) repetition – for which any imperfective may serve – but a habitual notion or such like, e.g. pisywać, ‘write regularly’, czytywać, ‘read regularly’ etc. They are always imperfective simplexes and may seem to be an ‘extra’ second imperfective member to the aspectual pairs pisać : napisać and czytać : przeczytać, ‘read’ respectively. However, I rather think that the frequentative verb is not a pure aspectual partner and the semantic element [+−frequentativity] is not a grammatical feature. These verbs should be dealt with separately in a Polish dictionary and generally they are.

A similar situation is encountered for the class of VERBS OF MOTION that have an imperfective denoting movement with a determined direction and another imperfective verb explicating a movement without such a determined direction. Here too, I would agree with the dictionaries in their separate treatment as these verbs are differentiated by the lexical element [+−determinate direction] and so do not share an exactly similar V. An added problem here is that no perfective verb actually comes through the test posed by the premise that both the perfective and imperfective member of a true and pure aspectual pair share exactly the same V. Simplex verbs of motion do not come in aspectual pairs.

The case of the ASPECTUAL TRIPLETS such as jeść – zjeść – zjadać, ‘eat (up)’ is less easy to dismiss from our consideration on purely lexical semantic grounds. The secondary imperfective presents a heightened terminativity as opposed to the non-prefixed imperfective, which can also be used in aterminative predicates. As terminativity is part and parcel of the V of a perfective verb, the one in this set is quite neutral. And so, which opposition is the actual aspectual pair? The pair jeść – zjeść, ‘eat’ may be akin to the SC-pairs of section 1.3, whilst zjeść – zjadać, ‘eat up’ may be likened to the suffixal pairs of 1.1 (cf. Genis 2008a: 127 a.f.). I will not go into a further discussion about this type of verb for reasons of space, as well as the fact that such triplets are rather rare in Polish.

2 The pair-status in the dictionaries

In the references section of this paper I have made a separate listing of the Polish
dictionaries scrutinised and these include all the major monolingual dictionaries, as well as SJPL, the earliest dictionary on my list, which is principally monolingual although it treats etymology extensively and so includes many other languages. I added the nicknames under which some of the more classic dictionaries are generally known in Polish linguistics and, following that local custom, I use abbreviations referring to these nicknames in the main body of my text.14

Turning our attention first to the suffixal pairs, it is striking that the order in which the two partners of simplex pairs are listed varies greatly: SWJP consistently and as a matter of policy explicated in the introduction (1996: xxix), gives the imperfective first and both members receive an aspect label. SWa gives the perfective first and labels only the imperfective member. ISJP in principle arranges the partners imperfective – perfective (except when they share the same prefix).15 USJP sticks to the order perfective – imperfective and does not list wracać separately with a reference to wrócić p, even though it is some distance away. SJPL displays the two verbs jointly and often with many other related forms as well, so, whether or not the intention is to present aspectual pairs is unclear, perhaps even doubtful. This dictionary uses labels that point to ‘more’ than aspect and also to a very different concept about dealing with verbs. For example, wrócić p is labelled niedok[onany] ‘imperfective’ (!) and wracać has contin[uativum], a label that is not clarified in the introduction, but it undoubtedly means ‘verb expressing a continuous, on-going event’. Many simplex pairs receive the same or a similar treatment. It is quite clear that this magnificent early dictionary dates from before the modern studies on aspect. Although tradition has it that SWi, including its strategies, was largely based on SJPL, in this respect SWi makes more modern choices in providing (the right!) aspectual labels for each member and placing them jointly in single entries, with the imperfective first. PSWP is quite unique in its handling of aspectual matters and no two verbs are ever presented as equal partners, but reference to the other aspectual form of a pair is made on entry level in the grammatical section. All types of suffixal pairs receive this treatment. On the meaning level the aspectual partner is not mentioned anymore and does not occur in the examples except in those cases where one aspectual form refers to the aspectual partner and has no separate, aspect-particular meanings. The handling
of aspect by *PSWP* may at first glance seem uniform, but the above description will already have shown that that is only so to a certain extent.

All other scrutinised dictionaries are inconsistent in the order of presentation and provide no clue as to the guiding principles.

Suffixal pairs with prefixes receive a similarly differentiated treatment and again *SWJP* is the most consistent, mentioning all imperfectives first. Also consistent is *PSWP* as each partner has its own entry: of this type of pair the other member is always mentioned. The other dictionaries in principle have the perfective member first; this means that *ISJP* presents this type in a reversed order compared to the simplex pairs, discussed above. Dictionaries differ somewhat in the amount of secondary imperfectives mentioned and *SJPSz* seems to have more than most others. This need not concern us much as forming such verbs is largely a productive process. *SJPL*, again, is interesting in its labelling, especially of secondary imperfectives, and *przepisywać* is marked, not as imperfective, but as *frequ[entativum]*. Nowadays, certainly, this verb can be used to denote repetition (although e.g. *SJPD* does not mention it as such explicitly), but apart from that, it can also be used for a processual, single event. Interestingly, *przewidzuwać* is given the explicit labels *contin[uativum] frequ[entativum]* by *SJPL*, which must point to the fact that Linde, its maker, at least for this verb, was aware of the two meanings – TERMINAL ITERATIVE and INTRATERMINAL/PROCESSUAL – in which secondary imperfectives may often be used (cf. Barentsen 1985: 88 a.f.)*.16* *SJPD* separates the terminal iterative meaning of quite a large number of imperfective lexemes from the entry for the aspeclual pair and so seems to distance itself from the premise that all imperfective verbs may express so-called ‘open’ or ‘unbounded’ repetition. I will return to these issues in section three.

As he seems primarily interested in presenting as many words with the same morphological basis as possible in single articles, Linde in his *SJPL* also displays the partners of MS-pairs in a fashion that feels somewhat disconnected from the aspectual matter. He often labels the perfective member of this type *jedn[o]tl[iwe]* (= *instantaneum*) ‘singular action’. The imperfective usually receives the description *act. contin[uativum]* ‘continuous action’. Apt as a description, this is however not an aspectual designation. *SWi* treats some aspectual partners of this
type separately, without reference to each other, e.g. *machać* : *machnáć* ‘wave’, giving the perfective verb the label *jedntl* like Linde. Most other examples are treated as pair, with the imperfective marked as such and the perfective *jedntl*. All other dictionaries pair these verbs and denote aspect explicitly (PSWP, again, through reference). The order of their presentation varies, although all dictionaries seem consistent in themselves.

By far the most complex matter is presented by the SC-pairs and the dictionary treatment is very diverse indeed. The dictionaries *SJPL, SWi, SWa, SJPd, SJPsz, PSWP* and *USJP* (!) – I would call these the ‘classic’ set – categorically do not mention SC-pairs and members are dealt with as separate lexemes, even lacking direct entry-level references to each other. Only one dictionary, *SJPsz*, actually states this policy explicitly: “Nie łączymy w pary [....] czasowników niedokonanych z dokonanymi różniących się prefiksem (np. *bagatelizować – zbagatelizować*)” ['we do not connect into pairs imperfective verbs with perfective verbs that differ by having a prefix ...’] (1978: XV). The remaining two dictionaries, *SWJP* and *ISJP* do include these aspectual pairs. *SWJP* is slightly more progressive in that the treatment equals that of other aspectual pairs in all respects and the two members are clearly presented as belonging to a single lexeme, with the imperfective mentioned first. The terminative and aterminative meanings (and examples) of the imperfective are often dealt with in the joint entry without mention that they should not necessarily be connected to the perfective verb, even though there is a separate entry for the imperfective simplex: e.g. *dzieci uczą się pisać* ‘the children are learning to write’ is listed under the aspectual pair although the verb *pisać* cannot be substituted by the perfective counterpart. I will return to this in section three below. *ISJP* gives the perfectives of this kind of pair a separate entry often without reference to the imperfective counterpart (as in the case of *napisać*). In its entry, the imperfective is not paired to its perfective in the same way as the type *machać* : *machnáć* ‘wave’ discussed in 1.2 but reference to that counterpart is made in a separate section of the dictionary article in the margin, devoted amongst others, to grammatical information. This gives the impression that these verbs are not really presented as pairs or equal partners, at best they seem to have a lesser status.
Turning to the suppletive pairs but staying with ISJP, one notices that this publication lists various meanings with the verb brać, ‘take’ and refers to wziąć as an aspectual partner where it deems this appropriate on the meaning-level. At wziąć, it mentions brać as a complete imperfective equivalent. Położyć receives a rather different treatment and the imperfective kłaść is not mentioned at all, whereas położyć is referred to in the grammatical, marginal information in the entry of kłaść. The mixed treatment for two of this series of pairs is a prelude to the varied treatment encountered in other dictionaries. Again, the clearest is SWJP and it recognises and mentions both these pairs as aspectual partners (and all other such suppletive pairs receive the same treatment). SJPSz does not join them into pairs and has separate entries. USJP mimics this treatment. SJPĐ joins brać and wziąć but deals with kłaść and położyć separately. Likewise, PSWP joins brać and wziąć and several other suppletive partners (in its usual way by reference) but kłaść and położyć, and a few others are not associated with each other in any way whatsoever. No explanation could be found for this disparate handling. SWa pairs both examples up but does not refer to położyć in the separate entry for kłaść. SWi and SJPL do not present these as pairs but in treating the meanings they refer quite adamantly at wziąć to brać; e.g. SWi states at one point: “[...] dokonać branie, we wszystkich znaczeniach słowa Brać (ob. ten wyraz) [...]” [‘... execute taking, in all meanings of the word brać (see that word) ...’] and SJPL has: “we wszystkich znaczeniach masz pod słowem brać” [‘in all meanings you have under the word brać’]. For kłaść and położyć, there is no such clear reference.

The following table sums up the treatment as aspectual pair of the various types of opposition described in the previous paragraphs. The dictionaries are listed in chronological order and I have added the date of publication (of the first volume); to date not all of the fifty planned volumes of PSWP are published, but as the first volume appeared in 1994, its position on the list reflects were it is situated in terms of its conceptualisation.
### POLISH DICTIONARIES AND THE TREATMENT OF VERBAL ASPECT

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>1.1</th>
<th>1.2</th>
<th>1.3</th>
<th>1.4</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SJPL</td>
<td>1807</td>
<td>?</td>
<td>no</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>SWi</td>
<td>1861</td>
<td>yes</td>
<td>no</td>
<td>yes (mostly)</td>
</tr>
<tr>
<td>SWa</td>
<td>1900</td>
<td>yes</td>
<td>no</td>
<td>yes (mostly)</td>
</tr>
<tr>
<td>SJPD</td>
<td>1958</td>
<td>yes</td>
<td>no</td>
<td>mixed</td>
</tr>
<tr>
<td>SJPSz</td>
<td>1978</td>
<td>yes</td>
<td>no</td>
<td>no</td>
</tr>
<tr>
<td>PSWP</td>
<td>1994</td>
<td>yes (ref.)</td>
<td>no</td>
<td>mixed</td>
</tr>
<tr>
<td>SWJP</td>
<td>1996</td>
<td>yes</td>
<td>yes</td>
<td>yes</td>
</tr>
<tr>
<td>ISJP</td>
<td>2000</td>
<td>yes</td>
<td>yes (varied)</td>
<td>yes/no</td>
</tr>
<tr>
<td>USJP</td>
<td>2003</td>
<td>yes</td>
<td>no</td>
<td>no</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Probably all dictionaries, certainly the more recent ones, have underlying principles that make the treatment of aspetual pairs consistent in some way or other; I have not looked into the possible reasons for this variety. However, it must be significant that, using the dictionaries only and not seeking deeper insights in their compilation through reading specialist publications (such as is most often the case with day-to-day users), this ‘consistency’ seems somewhat obscure in most cases.

It is worth noting that the earlier dictionaries, from SJPL up to SJPSz as well as PSWP and USJP probably lean more towards treating aspect primarily with regard to its morphology, which then rules out SC-pairs and often also suppletive pairs. Only SWJP and ISJP take the semantic side of the matter into account, largely resulting in the inclusion of SC-pairs.

I will end this discussion of the situation encountered in the dictionaries with the thought that the earlier dictionaries might not actually be indicating aspect (in the modern sense) at all. I already hinted to that earlier and in fact, it would not at all be surprising if this were so. The labels (often very apt, and sometimes quite erroneous – as I hope I have demonstrated) encountered in SJPL and SWi, which were discussed in the preceding paragraphs, point to various meanings that crop up (more or less regularly) within aspetual oppositions rather than to aspect, as a binary category, itself.
3 Taking the semantics a little further

In the following section I will look at some issues connected more closely to the semantic side of the matter and the resulting thoughts on the pair status and aspectual treatment by dictionaries. A good reason to let the semantics prevail over the morphology lies in the fact that aspect morphology is of a rather messy nature, such as I outlined before. That in itself shows that it is primarily a semantic category. In this discussion I shall adhere to the principle that true and pure aspectual pairedness implies that the two members of the opposition share \( V \) and on the semantic level differ in nothing other than aspect. This leads to the connected premise, that all perfective \( V \) are terminative whereas imperfective \( V \) may be terminative or aterminative. Hence, a terminative \( V \) may be represented by an aspectual pair, whereas aterminative \( V \) are the domain of imperfectiva tantum only.

As may be surmised from the table in the previous paragraph, the two categories of aspectual pairs that receive the most varied treatment in dictionaries are the SC-pairs and the suppletive pairs. Not a lot can be added about the latter, as for these the guiding principle is simply the \( V \): as long as it includes terminativity two verbs of unrelated form may be treated as an aspectual pair. However, the morphological unclarity must have played a role in producing the variety in the treatment of dictionaries.

Also semantically the SC-pairs are by far the most troublesome as we already saw in 1.3. The complicated nature of these pairs is probably reflected in the fact that only the most recent dictionaries include them as such. As was pointed out, a key notion is that of terminativity. Much to its merit, *ISJP* is the only dictionary that mentions the term *terminativity* in its introduction (2000: XVIII). The author writes of the “aterminative use” of the imperfective verb, but I have not found that this induced him to consequently give them a treatment separate from the perfective counterpart. This rather makes me think that this dictionary categorises terminativity as a feature belonging to grammar and resulting from the grammatical opposition of aspect per se, for SC-pairs only. This does not prevent the less prepared user, especially the foreign student – this dictionary explicitly states these among their target group of users – from getting an unintended
impression about the pairedness of some lexemes. The first meaning for *pisać*, is “jeśli piszemy jakieś słowa lub liczby, to kreślimy je ręcznie na czymś [...]” [‘when we write some words or numbers, than we draw them by hand on something [...]’], and this is accompanied in the grammatical section by perfective *napisać* as well as the information that this is a transitive verb. Especially the latter qualification comes out in the explanation. It is, however, accompanied by examples, such as [*dzieci pisały, z przerażającymi błędami ortograficznymi* ‘the children wrote with shocking orthographical mistakes’. The verb under scrutiny may be transitive, but it is a fact that it can, and here *is*, used intransitively. In my view it is exactly the absence of a clearly quantified object (cf. 1.3 and especially the discussion of the examples 1-4) in this sentence that makes it impossible to render it with a perfective verb, even though the unprepared user will certainly get that impression. At this point I will return to the examples 2ab and 3ab, for they show that it is not merely the presence or absence of a direct object that makes the difference. In the opposition 2a: 2b there is a difference in meaning concerning the quantification of the object that is connected to the verbal aspect of the imperfective and perfective opponent verbs, which are, therefore in this respect not a pure opposition such as meant by the premise that V should be the same in both aspectual partners. For the moment I will pass at answering the question, whether one should view this as a grammatical or as a lexical issue. I would like to present the situation for these examples schematically as follows:

2a ipf [*–quantified] : 2b *pf [*–quantified]
2a ipf [*+quantified] : 2b pf [*+quantified]

I would like to conclude that the aspectual pair can only function for the [*+quantified* meaning and the [*–quantified* and therefore [*–terminative* meaning allows only for imperfective aspect. Yet, if one rather treats this as a grammatical and regular issue, this should not have to be explicited in a dictionary, strictly speaking. Even so, it would then be good to avoid the wrong impression caused by examples such as those found profusely in *ISJP* and even *SWJP* (cf. section two), which might appear to be quite minimal, but actually provide confusion on the collocational level, in particular for non-Polish users.
In my opinion, the double nature of the simplex verb [+/-terminative] and the question of the status of terminativity need to be sorted out before one can formulate an optimal dictionary treatment. I think that terminativity is best dealt with as a lexical semantic feature. Consequently, the presence or absence of terminativity may be treated as part of the inherent meaning of verbal lexemes. This means that simplex verbs may, for example, appear in two entries: once as a terminative verb without opposing perfective, once with the terminative meaning(s) accompanied by the perfective partner:

I.  \textit{pisać}, \texttt{: Ø} \rightarrow [-terminative] (NB. transitive and intransitive)  
II. \textit{pisać}, \texttt{: napisać} \rightarrow [+terminative] (NB. transitive)  

These verbs have already received quite a bit of attention here and they are a straightforward set if dealt with in this way. The imperfective of meaning I is an activity. The aspectual pair of meaning II is an accomplishment and the imperfective may be used iteratively as well as processualy.

(5) a Synku, co robisz_i?  – Właśnie pisz_i.  
‘Son, what are you doing? – At the moment I am writing.’

(5) b Codziennie pisz_i list.  
Every_day I_write-Ipf letter.  
‘I write a letter every day.’

(5) c Piszę_i list. Jutro go napisać_p.  
I_write-Ipf letter. Tomorrow it I_write-Pf.  
‘I am writing a letter. Tomorrow I will finish it.’

The fact that there is, for these verbs, a full set of possibilities and usages is due to the type of terminativity we are dealing with. Processual transformative meanings such as these entail a process that takes time before a new state (here: the presence of a finished letter) is reached. There are many more examples of verbs with this kind of semantic relationship involving this type of terminativity.

Slightly more complicated cases are presented by verbs with a different kind of
terminativity. The following set and examples may serve as an illustration.

I. *rozumieć* : Ø → [−terminative]
II. *rozumieć*, *zrozumieć* → [+terminative]

(6) a Rozumiem, to wyjaśnienie.
_I-understand-Ipf_ that explanation.
‘I understand that explanation.’ (= I came to understanding earlier and now I am in a state of understanding that explanation)

(6) b Zawsze jak tłumaczę i nowy problem, to on zrozumiei natychmiast.
always when _I-explain-Ipf_ new problem, then he understands-Ipf immediately.
‘Whenever I explain a new problem, he understands (= ‘comes to understanding’) immediately.’

(6) c On cię nie zrozumiał, jak powiedziałeś “felt”.
he you not understood-Pf when you-said-Pf “felt”.
‘he did not understand (= came to understanding) you when you said “felt”.’

Here the imperfective *rozumieć* of meaning I is a state: ‘understanding’. The aspectual pair of meaning II is ingressive and means ‘to come to understanding’, an achievement in Vendler’s classification (1967). In terms of Barentsen’s classification of terminativity, the latter is of the momentary-transformational type (1995: 378). According to the same author, though, non-processual-transformational terminativity is perhaps more apt as a descriptive term (Barentsen 2007: personal communication, Cf. Genis 2008a: 79). In 6b the imperfective clearly denotes iterativity. The perfective situation in 6c presents a single (quantified) event of ‘coming to understanding’. Other typical examples of this type are *wierzyć* ‘believe’ (aterminative), *wierzyć* : *uwierzyć* ‘begin to believe’ (terminative) and *pamiętać* ‘remember’ (aterminative: ‘to have in one’s memory’), *pamiętać* : *zapamiętać* ‘remember’ (terminative: ‘to put into one’s memory’),
*chcieć* ‘want’, *chcieć* : *zechcieć* *p* ‘start wanting’ and quite a few more.

Similar in some respects is the aspectual pair *gubić* : *zgubić* *p* ‘to lose’, a highly terminative meaning. Again, in the classification of Barentsen this is a momentary-transformational type of terminativity. This particular meaning corresponds – for Polish that is – to Vendler’s achievements and there is, at least in the perception of Polish speakers, no process involved in ‘losing’: the situational change involved is at once, and has no duration. Although the notion to which this might apply in English is probably not unimaginable, Poles cannot actually say *właśnie w tym momencie Jan gubi* *i* *klucz* ‘precisely at this moment John is losing his key’, whilst *co poniedziałek gubię* *i* *swój klucz* ‘every Monday I lose my key’ is perfectly possible. This means that in the aspectual opposition presented by this kind of verb pair the imperfective partner can only be used for iterativity and that a single processual terminative reading corresponding to 5c for *pisać* *i* is impossible. Thus, for this kind of pair in this particular meaning and context, we only need to provide a single entry:

I.  
*{gubić} : {zgubić}* *p*  $\rightarrow$ [+terminative]

Of course, in a monolingual dictionary the native speaker of Polish would not need a specification of the restriction to iterative use for the imperfective partner. In bilingual dictionaries it would be a good thing if, either through labelling or a very apt description of the meaning, this would be made clear, especially in the light of the difference with e.g. English, which I pointed out.

It is difficult to find very clear examples of this kind of verb. In fact, even the example of *gubić* only applies for its literal use concerning a single object; sentences such as *Alan powoli gubi* *i* *się pomiędzy snem a jawą* [...] ‘Alan slowly loses himself between dream and reality [...]’ and *Marysia powoli gubi* *i* *kilogramy* ‘Marysia slowly loses kilo’s’ demonstrate that matters may be slightly more complex than they appear at first. In these cases, though, the presentation of the distributive nature of the predicate could play a part: Alan, then, loses the grip on reality in several small (subsequent?) steps, whilst Marysia loses weight noticeably every time she can count another kilogram. Other examples of such verbs may be *znajdować* : *znaleźć* *p* ‘find’, also in the literal meaning, and ingressives such as
zaśpiewać: begin to sing. In SJPsz and its recent successor USJP as well as in SWJP the ingressive meaning is lacking although native informants confirm its use in both aspects. Perhaps it has become less common. The latter example presents a complex case in another respect, though, as the perfective also means simply ‘to sing (a song etc.)’ and in that meaning forms an aspectual pair with simplex śpiewać, at least, according to SWJP. If one would choose to include both meanings in a dictionary, one would have to make sure the aspectual pairing is carefully presented.

‘sing’
I. śpiewać: Ø  → [+terminative] (NB. transitive and intransitive)
II. śpiewać: zaśpiewać  → [+terminative] (NB. transitive)

‘begin to sing’
I. zaśpiewać: zaśpiewywać  → [−terminative]

The latter pair, zaśpiewać: zaśpiewywać, is of the suffixal type (cf. section 1). It takes us back to the discussion in section 2 about the use of secondary imperfectives for terminal iterative use on the one hand and intraterminal/processual use on the other. It was already mentioned there that secondary imperfectives can always be employed for iterative contexts but that the intraterminal/processual meaning is restricted to meanings that involve a process and therefore may have duration. Interestingly, zaśpiewywać, ‘to begin to sing’ is of the non-processual type of terminativity and is therefore restricted to iterative use. This is strongly linked to the lexical meaning and probably obvious, even to a non-native speaker using a monolingual Polish dictionary. One might even consider not making a point of specifying it in bilingual dictionaries, although it may help the non-Pole to be told that the imperfective of the pair przepisać: przepisywać, ‘to copy’/‘rewrite’ can be used for both imperfective meanings. An example of each one would clarify a great deal.

We already saw that compilers of dictionaries have paired verbs that we have termed MS-pairs since the very earliest of the dictionaries scrutinised. Between the partners of such pairs there is always an aspectual opposition and a specific
semantic relationship, but, as was mentioned earlier (cf. section 1.2) in terms of
the premise that true aspectual partners share exactly the same V and differ only
in the designated aspect, these verbs are somewhat problematic. In terms of
terminativity they also present a specific case. The perfective member denotes a
single execution of an action that is usually perceived as lasting a very short time
and that ends in a situation that is, to all intents and purposes, equal to the
situation before the action; e.g. machałᵱ₁, ręką ‘he gave a single wave with his
hand’. The inclusion of ‘return to the same situation’ is significant as this allows
an immediate consecutive execution of the same action. Added together in a
string, we have the V expressed by the imperfective member: machałᵱ₁, ręką ‘he
waved with his hand (= gave an unquantified amount of consecutive waves)’, or
machaᵱ₁, ręką ‘he is waving with his hand’, which may easily be perceived as an
aterminative activity, no matter how segmental it may be. Moreover, it seems that
a series of unquantified waves may also be taken as a unit that in itself may be
repeated, such as in the following instance: co jakiś czas nasza królowa machałaᵱ₁,
рукą do publiczności zgromadzonej wzdłuż ulic w Hadze ‘every now and then our
queen waved to the public that had gathered along the streets in The Hague’.
Surely the queen would not give single waves.

Although the complexities presented by these verbs have not yet been fully
discussed, in terms of their possible treatment in dictionaries there seems to be
little doubt as to their pair-status. Much more doubtful, at least in my opinion,
which seems to be reflected in the treatment of most dictionaries, would be the
presentation of opposing verbs like spacerowaćᵱ₁ ‘wander’ ~ pospacerowaćᵱ₁ ‘wander
a while’ as pairs. Here, there is a clear difference of meaning between the partners,
indicated by ‘a while’ for the delimitative perfective. Delimitatives should always
be treated as perfectivum tantum. One might think that the same would apply for
perduratives such as przespaćᵱ₁ (dwie godziny) ‘to wander (two hours)’. However, although rare, for Polish it was possible to find several V that form
aspectual pairs such as przespaćᵱ₁ : przesypiaćᵱ₁ (noc) ‘to sleep (through the night)’,
przesiadaćᵱ₁ : przesiadywaćᵱ₁ (jakiś czas) ‘to spend (some time) sitting’ etc. (cf. Genis
2008b: 133-140). These pairs belong to the same type as zaśpiewaćᵱ₁ :
zaśpiewywaćᵱ₁ as the imperfective member can only denote iterativity.
This probably concludes the repertoire of types of aspectual pairs, such as they may be included into dictionaries, although further research may, of course, yield more types.

4 Concluding remarks
I think I have demonstrated that the test of adhering to the two premises mentioned at the beginning of section three is successful: they order the various aspectual pairs into a very limited number of types that are also clearly definable as to the use of the respective members. Of course, the real variation, and so the actual problem, is found with the imperfective members, which either may or may not be used for single, intraterminal/processual events. The fact that the amount of types is limited and that the characteristics of each type are clear is encouraging for the dictionary maker (and indeed user), although it has to be admitted that establishing to which type a given pair belongs may not always be straightforward. Of course, the compilers of ISJP but especially of SWJP should be praised for their modern and generally sound semantics-based treatment of aspect and especially for the inclusion of SC-pairs. In my opinion the SC-pairs may benefit most from a clear treatment in terms of (a clear concept of) terminativity, as simplexxes usually have an aterminative meaning from which perfective ‘partners’ must be kept away. Until and unless a terminative use for any given imperfective simplex can be established, formulating an aspectual pair is out of the question.

The meaning types we have seen actually resemble the indications of the labels we found in SJPL. I do not advocate a return to that kind of treatment, but it is worth considering the addition of further information of that kind to the aspectual labelling. Of course, as already pointed out, this would mainly be for non-native speaker use of dictionaries and as most Polish monolingual dictionaries target native speakers, it is possible that they would benefit little from such additions, although the general, clear-cut approach to the organisation of aspectual pairs may also found to be of use by this group of users. Certainly, these principles may be applied to bilingual dictionaries (in which they are also mostly lacking as far as I have been able to ascertain). In the following editions of the Polish-Dutch dictionary, which is actually largely based on SWJP with respect to
its aspectual treatment, attention will also be given to this matter and lexemes may receive a different treatment than is currently the case.

University of Amsterdam

Notes
1 In the remainder of this paper it will become apparent that this is an oversimplification. Another oversimplification is the often encountered view of that very temporal system, which can be presented as in the following table with supposed aspectual pair *pisąć* : *napisać* ‘write’ conjugated for the first person singular in all tenses.

<table>
<thead>
<tr>
<th>tense</th>
<th>aspect</th>
<th>ipf verb - <em>pisąć</em></th>
<th>pf verb - <em>napisać</em></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>present</td>
<td></td>
<td><em>piszę</em></td>
<td>Ø</td>
</tr>
<tr>
<td>future</td>
<td></td>
<td><em>będę pisala</em></td>
<td><em>napisała</em></td>
</tr>
<tr>
<td>past</td>
<td></td>
<td><em>pisałem</em></td>
<td><em>napisałem</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Please note that the paradigms for imperfective present and perfective future are the same for this kind of aspectual pair; Slavists often speak of IMPERFECTIVE PRESENT and PERFECTIVE PRESENT respectively. Although the view this table represents is in essence correct, much more can, and indeed has been said about it. It would go beyond the scope and need for the matter at hand in this paper to pursue it here.

2 Throughout this paper I have indexed the aspect of verbal lexemes with subscripts: _i_ = imperfective, _p_ = perfective. The abbreviations Ipf and Pf for ‘imperfective’ and ‘perfective’ respectively are used in other places than the indexes. The colon : is used as a separator between partners of an aspectual pair, whilst the tilde ~ between verbs indicates that I have not accepted these as an aspectual pair. Typically, the imperfective member is mentioned before the perfective member, although sometimes the order may be reversed, usually to explicate (perceived) derivational hierarchy.

3 In fact, the three examples of pairs given here are not treated as such in all dictionaries. For the moment I will leave this an open matter.

4 The number of bi-aspectuals differs quite considerably per Slavic language and this is often due to the speed with which borrowed verbs are adapted to the aspectual system. In some languages, like Russian, such verbs often remain bi-aspectual, while Polish forms aspectual pairs comparatively quickly, employing the same morphological material as is described here in sections 1.1 through 1.4 (cf. also Kudlińska 1988). As a result, in Polish bi-aspectuals are quite rare.

5 Apart from the morphological alternation in the case of this verb, there is also the phonological alternation /s/: /ʃ/. Phonological alternations have in themselves no bearing on the matter at hand and we will disregard them in the remainder of this paper.


7 Please note that in this text I use the term terminativity and its derivatives in the wider sense posited and described by Barentsen (1995). For an outline in English, see Genis (2008a: 69-91).

8 The term *empty prefix* is not a very happy one as prefixes are never really empty (cf. Genis 2008a: 195). As this term is well established I have used it in this paper.

9 See Genis (2008a: 182-185) for a discussion and a count of empty prefixes in Polish.

10 The lexeme *poezja* may also be used in the meaning ‘poem’. As such it is countable.
In Genis (2008a: 103-114) I argued that prefix meaning almost always adds explicit terminativity to a compound of which the base simplex is not explicitly terminative.

See Genis (2008a: 173-194) for a listing and discussion of the mechanisms that allow for a prefix’s inherent lexical meaning to be ‘switched off’ in compounds formed with particular simplexes.

That does not go to say that no Slavic language formed a secondary imperfective in all cases. Especially Bulgarian seems to abound in them. It has e.g. a secondary imperfective *napisvam*, to perfective *napisi v* . This is then an aspectual pair separate from the simplex *piša* , ‘write’. In Polish there is no such secondary imperfective and the aspectual pair is *pisać* : *napisać* , ‘write’. For a discussion of Bulgarian, see Aronson (1985).

That order is outlined in the introduction (*JSJP*: 2000: xviii). However, *kupić* : *kupować* , ‘buy’ is reversed.

The labels Linde gives to such verbs in his *SJPL* may be a worthwhile clue about the semantic development by secondary imperfectives into the domain of processual, single event marking: the fact that *przegwizdywać* , receives both labels, *contin[uatum]* : *freq[uentativum]* , whilst *przepisywać* , and many other such verbs receive only *freq[uentativum]* , whereas nowadays processual usage is quite normal, may be an indication that the indicated shift, at least for some lexemes, took place within the last 200 years.

It is important to note that, in its introduction, *USJP* mentions that it is the successor to *SJPSz* although it is heavily reworked, updated etc. In matters aspectual its policy was, evidently, not altered. For this reason this most recent of our dictionaries presents a reversal of the progress in the presentation of aspect and aspectual insights, such as we see in the slightly earlier *ISJP* and *SWJP*. *PSWP*, almost contemporaneous with *SWJP* although new volumes are still being published, also adheres to the more classic treatment.

In fact, the author mentions aterminative use for all imperfectives. It needs no further elucidation that this clearly presents a different view on aspect and aspectual opposition to the one I employ.

References – dictionaries


References – other